

LOCAL SELF-GOVERNMENT: INTERNATIONAL LEGAL ASPECT
Rakhimkulova L.S.¹, Osipova K.V.², Ishmukhametov A.H.³ (Russian Federation)
Email: Rakhimkulova542@scientifictext.ru

¹Rakhimkulova Liliya Sunagatullova – Student;
²Osipova Karina Vladimirovna - Student;
³Ishmukhametov Alik Hamitovich - Senior Lecturer,
LAW FACULTY,
STERLITAMAK BRANCH
BASHKIR STATE UNIVERSITY,
STERLITAMAK

Abstract: in this article, the problem of translating the concept of "local self-government" from English and French is considered. Specific examples and analysis of these translations are given. Also, work was carried out with the regulatory and legal framework that governs local self-government. In this connection, the full concept of local self-government is revealed. Thus, the concept of "local self-government" is regulated by various sources of law, such as the European Charter of Local Self-Government, the federal law "On Local Self-Government."

Keywords: local government, international legal aspect, public power.

МЕСТНОЕ САМОУПРАВЛЕНИЕ: МЕЖДУНАРОДНО-ПРАВОВОЙ АСПЕКТ
Рахимкулова Л.С.¹, Осипова К.В.², Ишмухаметов А.Х.³ (Российская Федерация)

¹Рахимкулова Лилия Сунагатulloвна - студент;
²Осипова Карина Владимировна - студент;
³Ишмухаметов Алик Хамитович – старший преподаватель,
юридический факультет,
Стерлитамакский филиал
Башкирский государственный университет,
г. Стерлитамак

Аннотация: в данной статье рассматривается проблема перевода понятия «местное самоуправление» с английского и французского языков. Приведены конкретные примеры и анализ этих переводов. Также была проведена работа с нормативно-правовой базой, которая регулирует местное самоуправление. В связи с этим раскрывается полное понятие местного самоуправления. Таким образом, понятие «местное самоуправление» регулируется различными источниками права, такими как Европейская Хартия местного самоуправления, федеральный закон «О местном самоуправлении».

Ключевые слова: местное самоуправление, международно-правовой аспект, публичная власть.

Основным источником для европейских стран в области формирования местной власти стала Европейская Хартия местного самоуправления, принятая в 1985 г. Данный акт закрепляет ряд положений, касающихся местного самоуправления (далее – МСУ), включая основополагающие аспекты, обязанности подписавших Хартию государств, а также некоторые процедурные вопросы (подписание, ратификация и иное), что соответствует трем разделам документа [1].

В связи с чем видится необходимым не только раскрыть понятие, содержащееся в Хартии, но и произвести анализ терминов, входящих в данное определение с позиции перевода с французского и английского языков.

Так, в соответствии со ст. 3 Европейской Хартии местного самоуправления, под МСУ следует понимать право и реальную способность органов местного самоуправления регламентировать значительную часть публичных дел и управлять ею, действуя в рамках закона, под свою ответственность и в интересах местного населения [1].

Далее проанализируем ряд конвенционных терминов. Итак, на основании того, что основой Хартии были аутентичные тексты на французском и английском языках, видится, что словосочетание «местное самоуправление», исходя из заглавия Хартии, есть результат перевода английского «local self-government» и, соответственно, французского «l'autonomie locale». Версия Совета Европы же устанавливается как «местные власти» или же «местное начальство» [2].

Как отмечает А.А. Замотаев, составители Хартии не ставили целью обозначить важную роль органов в области организации местного самоуправления. Это обуславливается тем, что в тексте отсутствует французский термин «administration», обозначающий какой-либо орган, осуществляющий административные функции, под категорию которого вполне бы подошел орган местного

самоуправления. Из этого логично следует, что термин «местное самоуправление» должен трактоваться гораздо шире, так как речь идет не только о соответствующих органах [2].

Для дальнейшего разъяснения перевода, следует выявить значение следующих слов. Итак, во-первых, это французский термин «collectivités locales» определяется как «общность местных жителей»; во-вторых, английское слово «authorities» означает «властный», «авторитетный». В связи с чем термин «местное самоуправление» ставит акцент на выделение общностей местных жителей, местного населения, проживающего на какой-либо определенной территории, чья деятельность нацелена на осуществление именно властных полномочий для защиты своих интересов. Данный фактор в принципе и обуславливается привязанностью населения к территории.

При этом, важным становится факт перевода таких фраз, как «affairs publics» и «affaires publiques», употребляемых на английском и французском языках соответственно. Раньше данные словосочетания переводились как «государственные дела», однако этот аспект противоречил самой сути местного самоуправления. В связи с чем видится возможным перевести вышеуказанные фразы как дела «публичные», «общественные».

По современной концепции РФ местное самоуправление как публичная власть характеризуется свойственными только ей признаками: во-первых, она выступает не от имени государства, а от имени местного сообщества; во-вторых, она осуществляется на территории местного сообщества; в-третьих, она принимает юридические акты местного значения; в-четвертых, она занимается делами местного значения [3].

Таким образом, подводя итог вышеизложенного, следует отметить, что понимание и изложение положений Европейской Хартии МСУ в национальных источниках ряда стран напрямую зависит от способа и качества перевода статьи 3 Хартии.

Список литературы / References

1. Европейская Хартия местного самоуправления от 1.10.1985 (совершено в Страсбурге 15.10.1985) // [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_20361/ (дата обращения: 05.12.2017).
2. *Замотаев А.А.* Местное самоуправление как элемент государственного устройства // [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://base.garant.ru/3540522/> (дата обращения: 05.12.2017).
3. *Иимухаметов А.Х.* Соотношение государственной власти и местного самоуправления // Конституционное и муниципальное право, 2012. № 8. С. 57-59.